

商 業 英 語 學 習 叢 書 8

海外 商務旅遊

Overseas
Business Travel



 遠流出版公司

海外 商務旅遊

Overseas Business Travel

撰稿作者 / Richard Charette

翻 譯 / 羅竹茜

商業英語學習叢書

International Business English

- ①對公眾說話 Jennifer Stephens／著 蕭麗華／編譯 160元
Public Speaking 加卡帶兩卷一套 380元
- ②參加國際商展 Peter Burns／著 梁民康／編譯 160元
Attending Business Exhibitions 加卡帶兩卷一套 380元
- ③國際商業禮儀 Joseph Clinton／著 羅竹茜／編譯 160元
International Business Etiquette 加卡帶兩卷一套 380元
- ④接待外國商旅 Kevin Greenwood／著 編輯室／編譯 160元
Receiving Foreign Guests 加卡帶兩卷一套 380元
- ⑤洽談國際貿易 Joseph Clinton／著 耿淑敏／編譯 160元
International Trade English 加卡帶兩卷一套 380元
- ⑥用英語作簡報 William Stephens／著 陳品含／編譯 160元
Making Presentations 加卡帶兩卷一套 380元
- ⑦商業談判英語 Joseph Clinton／著 羅竹茜／編譯 160元
Business Negotiating 加卡帶兩卷一套 380元

* 本書目所列定價如與書內版權頁不符，以版權頁定價為準



商業英語學習叢書

International Business English

主編／文曼君

〈出版前言〉

一種新的語言書概念

王榮文

1. 全島國際化浪潮

有一個新的巨浪，正拍打在我們的眼前，也許我可以稱之為「全島國際化浪潮」。

在這個浪潮下，和國際打交道不再是外交官、留學生、貿易商的事，而是人人身邊左近可能發生的現實。

你是公司職員，一覺醒來發現公司已有了海外業務，辦公室開始走動著另一類人種；你是家庭主婦，某一天也面臨了必須就移民、海外置產、兒女教育等問題做一種國際抉擇；你是高中生，畢業前就必須想像國內升學或國外升學的可能性；你是小企業老闆，競爭之下不得不考慮與外國公司進行某種授權或技術引入的合作；……。

你知道這些不是遙遠未來的劇情描述，你知道這些事都已經發生。

在這個浪潮下，我們都面對一個國際化的人際交流時代。在這個時代裡，遭遇一些外國人，使用一些外國語，逐漸是你所知道的平凡平常的事。

但你可能還沒準備好面對這個時代。

2. 語言情境的翻新

也許你想到了，但發現我們目前的語言書還沒有趕上這個時代。

是的，我們感覺到還缺少一種帶有新觀念對應新處境的語言學習書。

這種新的語言書要設計新的語言情境，使這些情境符合台灣居民可能會遭遇的經驗，像商展、接待外商、商業談判、做簡報等，都是新而有用的情境設計。語言學習的概念從「句型操演」進入到「文化接觸」的考慮。

在情境中的對談內容，也值得設計它的現實性格。除了基本的句型之外，也應該考慮實際使用時的多變狀態，學習者也應該熟悉它的可能。

這樣的語言情境翻新，也許我們可以稱之為「語境設計的現場主義」。這個概念促使我們必須結合語言人才與實務人才，從一個特定範圍去想像語言的應用，其結果，它將既是一本語言學習書又是一本實務指南書。

通過編輯們的努力，這種新概念的語言書已經呈現在你的眼前，我們願意把它獻給你和正努力邁向國際化的台灣。

〈編輯室報告〉

●勝算在握的海外遊俠●

披件風衣，拎一只007手提箱，帶幾件samples，就翩然上路的「海外業務代表」，一直是許多負責行銷的年輕人所羨慕的對象。但是有幾個人能真正瞭解到，前往異國出差，每一站的行程安排與處理任務的細節都需要事先的籌備及無數寶貴經驗的累積，才能圓滿達成?!出發前通盤的準備會變成業務代表在海外的「勇氣」，而經驗常識則可成為他的「膽量」。

但具備了勇氣與膽量，並不表示就可以在異地商旅上稱足英雄。看了書中男主角在一趟為期約莫半個月的美國商務之行，完成了聯絡老客戶、介紹新開發的產品、接洽續約訂單等業務之餘，還能輕鬆瀟灑地應對自己食衣住行各方面的問題後，你會查覺幫助他順利完成所有任務的兩個主要支撐點：一個就是他的語言能力，另一個則是他處理各樣情境時的純熟技巧；前者可比喻成他手中的「彈藥」，而後者即是他腦中的「戰術」。

一個具備了勇氣、膽量，又擁有彈藥和戰術
的遊俠，絕對比別人多握有一分勝算!!

本書的編排構想即是以一位台灣的業務代表遠赴美國，在

一趟行程內，同時圓滿地達成數件任務的故事為主線，再切割成入境、寄物、投宿、租車、問候老客戶、遺失物品、確定機位、電話聯絡、暈機、行李失蹤、乘地鐵、接訂單、用餐、安排旅遊等十四個不同場景。書中以教授實際上旅途、洽商兩方面所需的應用英語為主，並提供商場人士在國外商旅途中最需要的一般常識為輔，為完全針對國內不斷增加人數的專業商務代表們，所製作的一本必備參考書。

本書編寫概念清晰、結構性強，且有專業解說水準，具備了精確語言工具書的條件。閱讀者與語言學習者均能從中獲取珍貴的知識及相關資訊。這樣的教材式書籍實為需要經常出國洽商或希望成為公司的海外業務代表人士所不可或缺的。

(文曼君執筆)

〈閱讀指導〉

首先恭喜您買到一本好書。本書系——商業英語學習叢書，的宿願即是想為忙碌的商界人士提供一個「自修型情境英語」的學習園地；本著繼往開來的心情，此次特地精心推出有關海外商務的情境學習。

本書共包含十四章，各章一致由八個部分組成，如下：

一、昭告學習重點的章名頁

開宗明義三大條的「學習目標」能使您掌握本章的學習重點及內容，所以請您務必花三秒鐘定睛一遍。

二、情境主體的會話現場

此部份是由我們的主人翁David串場，為各位代戰，實際面對海外十四種情境的第一線對話。建議實力堅強的族群，可先聽老美熱心示範的錄音帶，再從書中尋找聽不懂的部份，然後針對重點加以了解學習；鼓勵另一族群的夥伴，不恥先看書本，待通曉會話內容後，就可知己知彼地聽懂老美的嘰哩呱啦了。（編輯室在此苦口婆心的奉勸各位，若要學得一口道地的外語，請一定要用心聆聽並模仿老美道地的洋腔洋調！）

三、豐富表達方式的實用句型

本部份是從情境會話裡精心選出三個最具關鍵性的應用句。同時，列舉出三個意思接近的相通用法，供讀者參考、比

較，並擴大自己的表達方式。

四、輕鬆一下的商旅隨身包

爲使諸君不僅有學習英語的獲得，更有商務旅遊方面資訊的接觸，我們特地嘔心瀝血這個部份，願能成爲您商旅生活上貼心的小提醒。

五、內行上道的情境用語

各國在不同文化背景的影響下，語言表達方面會呈現出大異其趣的形容方式，在特別的情境裡會有特別的用語。本部份就是提供諸君英語世界裡某些事物的言語表達習慣或特有的用法，多記些情境用語會使老外以爲你的外語很“內行”的哦。

六、老中常犯錯的文法釋疑

在學習英語的過程中，我們根深蒂固的中文句法結構概念，常會不經意地導致我們在英文文法上的錯用，爲了挽救大家這份的迷思，我們不惜挑國人的毛病，只願爲您釋疑。

七、自我測驗的動動腦

我們沒有補習班老師的督促，就要學習較自立自強的方式。編者爲免大家壓力過大，特地寓教於樂，讓大家一面作填字遊戲之餘，一面複習單字，另外還有片語與句型的練習，讓您能享受自己學習後的成就感。

八、供您參考的旅遊指南

商旅上除了正式的公務要勞心外，生活上的食衣住行育樂方面，也頗令遊俠們掛心煩惱的；所以我們即在本單元中提供您在這些方面上所須的參考資料，願能對您有實際上的助益。

提醒諸位三點注意要項：(一)請千萬要細聽錄音帶，隨著外籍老師，練習道地的發音。(二)閱讀會話內容時，請將英語部份從頭到尾讀一次，若遇到困難處，請切莫急於對照中文翻譯，宜先依據上下文，猜測生難字含意。(三)一定要動手做練習題，確實評估自己的學習成果。

最後，祝大家學習愉快！

(程惠宜執筆)

◀ CONTENTS ▶

出版前言

編輯室報告

閱讀指導

chap. 1

Customs and Immigration 如何入境通關 1

chap. 2

Storing Luggage at the Airport 行李寄放在機場 15

chap. 3

Checking In at the Hotel 向旅館報到 29

chap. 4

Renting a Car 如何租車上路 43

chap. 5

Visiting a Friend 看望商場老友 57

chap. 6

Losing a Credit Card 信用卡不見了 71

chap. 7

Confirming an Air Ticket 我要確定機位 85

<u>chap.</u> 8		
	<i>Reconfirming an Appointment</i>	確定會面時間 99
<u>chap.</u> 9		
	<i>Getting Airsick</i>	暈機怎麼辦 113
<u>chap.</u> 10		
	<i>Reporting Missing Luggage</i>	行李未隨班機抵達 127
<u>chap.</u> 11		
	<i>Taking the Subway</i>	到紐約搭地鐵 141
<u>chap.</u> 12		
	<i>Obtaining an Order</i>	極力爭取訂單 155
<u>chap.</u> 13		
	<i>At a Restaurant</i>	在餐廳用餐 169
<u>chap.</u> 14		
	<i>At a Tour Agency</i>	接洽旅遊事宜 183
	附錄	196

Chapter 1

Customs and Immigration

如何入境通關

學習目標

- 了解一般移民官員常問的問題
- 如何針對上述問題，解釋行程
- 如何表示只攜帶私人用品



CANADA



AMERICA



ENGLAND



SWITZERLAND

會話現場

David飛抵西雅圖後，由此間的國際機場入境美國。隨着旅客魚貫進入海關，他也在一旁排隊等候。已是識途老馬的他，成竹在胸地準備回答移民官員的問話：

- | | |
|---|-------------------|
| A: Good afternoon, sir. May I see your passport, please? | 午安，先生。請出示您的護照好嗎？ |
| D: Of course. Here you are. | 好，就在這裏。 |
| A: What is the purpose of your visit? Business or pleasure? | 您此行的目的是什麼？商務還是觀光？ |
| D: Business. I have a number of meetings to go to. | 是商務。我要參加好幾個會議。 |
| A: I see. How long will you be staying in the U.S.? | 是的。那您準備在美國停留多久？ |
| D: Two weeks. I'll be leaving on June 10th. | 兩個星期。我預備在6月10號離開。 |
| A: Where do you intend to visit while in the country? | 您在本國停留期間打算去哪些地方？ |
| D: Seattle first; then I'll be heading on to the east coast. | 先到西雅圖，然後再前往東岸。 |

1. passport ['pæ.s, port] n. 護照；通行許可證
2. a number of 若干；許多（後面須接可數名詞的複數型）
3. stay [ste] v. 停留；待。“stay”與“live”不同，前者為暫時停留，後者為長期居住。
4. intend to... 想要。“intend” [in'tend] v. 意圖
5. while [h wail] conj. 當...的時候

- A: Do you have a return ticket to the R.O.C.?
- 有回中華民國的回程機票嗎？
- D: Yes; however, I'll be returning via Japan — not going back to the R.O.C. directly.
- 有，不過回程時我會先過境日本——不是直接回中華民國。
- (on to customs)
- (走向海關)
- A: May I have a look at your customs declaration form, sir?
- 先生，可以看看您的海關申報書嗎？
- D: Certainly. Here it is.
- 當然，就在這裏。
- A: Do you have anything to declare?
- 有沒有要申報的東西呢？
- D: No, sir. Nothing at all. I'm just bringing in **personal effects**.
- 沒有，先生。一樣都沒有，我帶的都只是私人用品。
- A: O.K. Have a nice stay in the United States, sir.
- 好的。祝您在我國停留期間一切愉快。
- D: Thank you. I'm sure I will.
- 謝謝您，一定會的。

6. coast [kost] n. 海岸(美國兩岸皆有大城，人們多省略城市名而直說“東岸”“西岸”)

7. return ticket 回程票。“return” [rɪˈtɜːn] n. 返回

8. via [ˈviə] prep. 經過；經由

9. directly [dəˈrektli] adv. 直接地

10. nothing at all 什麼都沒有

實用句型

1. 詢問目的 *What is the purpose of your visit?*

“purpose” [ˈpʊrpəs] n. 為「目的」；“visit”在此作名詞用，指「來訪；逗留」。此問句相當正式，通常正是移民官員問旅客的第一個問題；而旅客應當根據簽證，回答商務、觀光或求學等目的。以下代換說法的第三個問句，它的回答跟其它的問句不同，應該是“I’ll be on business (going to.../studying at...) while staying in the country.”

What's the nature of your visit?*

What's your reason for coming to the U.S.?*

What will you be doing while staying in the country?

*nature [ˈneɪtʃə] n. 原因

*reason [ˈriːzn] n. 理由

2. 出示申報表 *May I have a look at your customs declaration?*

“have (take) a look at”的意思是「看一看」。“customs” [ˈkʌstəmz] 是指「海關」，一定要使用複數形，否則其意思就變成了「風俗、習慣」。而“declaration” [dɛkləˈreɪʃən] 則為「申報(書)」。所謂“customs declaration”即是“customs declaration form”，都是指申報入境物品、金錢等所要填的表格。這句問話使用“may”，語氣顯得較有禮，旅客聽到此語時，應即刻繳交該表格。